



**Наргиза ТУРАПОВА**  
независимый исследователь  
Ташкентский государственный институт  
востоковедения  
[tnargiza@mail.ru](mailto:tnargiza@mail.ru)

## **О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АНАЛОГАХ ЯПОНСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

Ушбу мақолада муаллиф фразеологизмнинг япон тилидан ўзбек тилига таржима қилиш ҳақида фикр юритган. Қўйдаги гуруҳларга бўлиб: фразеологик ўхшашликлар ва уларнинг тўлиқ, қисман ўхшашлик, ва ҳар бир гуруҳда япон тилининг фразеологизмларнинг ўзбек тилига таржима мисолари берилган. Шу мисоллар асосида жадвал тўзилган. Муаллиф бу мақолада биринчи матра япон тилининг фразеологизмларни ўхшашлик усули билан ўзбек тилига таржима қилиб кўрди.

В статье автор рассматривает один из методов перевода фразеологизмов – аналог, выясняет, что фразеологический аналог можно разделить на три группы: частичные аналоги, полные аналоги и аналоги, имеющие другую образную основу. В каждой группе приведены примеры фразеологических единиц японского языка и перевод их на узбекский язык. На основании анализа примеров перевода была составлена таблица.

In this article the author considers one of the methods of translation of phraseological units – analogue, finds that phraseological analog can be divided into three groups: partial analogues, the full analogues and analogues with a different shaped base. In each group the examples of phraseological units of the Japanese language and translating them into Uzbek language. Based on the analysis of examples of translated was drawn up table.

**Калит сўзлар:** япон тили, ўзбек тили, фразеологик ўхшашлик, семантик, тасаввур, компонент таркиби.

**Ключевые слова:** японский язык, узбекский язык, фразеологический аналог, семантика, образность, компонентный состав.

**Key words:** Japanese, Uzbek language, phraseological analogue, semantics, imagery, component structure.

Национальное своеобразие языков, место и время возникновения фразеологических оборотов, условия материальной жизни и духовной культуры, вызвавших их к жизни, обусловили наличие в языке определенной группы фразеологических единиц (ФЕ), которые характеризуются смысловым совпадением всего фразеологического оборота при различном составе его лексических компонентов. Причем, расхождение образной и лексико-семантической структур разноязычных фразеологических оборотов

[www.journal.fledu.uz](http://www.journal.fledu.uz)

может быть частичным (при несовпадении отдельных компонентов) и полным (при несовпадении всех компонентов, входящих в состав фразеологического оборота) аналогом. Сравните: 鼻が高い *хана-га такай* – димоғи шишган; 顔を上げる *као-о агэру* – бошини кўтармоқ; 口に出かける *кути-ни дэкакэру* – букв. выходить в рот – вертеться на языке – тилининг учида турмоқ.

Такое смысловое совпадение целого при образном и семантическом несоответствии лексических компонентов фразеологических оборотов в двух языках называется фразеологическим аналогом.

Фразеологические аналоги способны полноценно передавать семантику переводимых фразеологических оборотов при полной или частичной утрате образной основы ФЕ оригинала, что является неизбежным в силу несовпадения образных структур в ФЕ разных языков.

Наряду с понятиями «эквивалент» и «аналог» ряд авторов используют термины «тождество», «лексическая вариантность или структурная синонимия», что, в свою очередь, затрудняет решение указанной задачи. Выделение различными исследователями разных аспектов совпадения фразеологизмов в сопоставляемых языках приводит к некоторой расплывчатости определений фразеологических эквивалентов и аналогов.

Некоторые ученые, например, такие как Н.М. Азимова(1, 19), Ю.А. Долгополов(3, 27), отмечают, что те ФЕ, совпадающие по значению и стилистической окраске, но содержащие другие образы и передающие одинаковое понятие с сохранением стилистической и эмоционально-экспрессивной окраски оригинала, считаются аналогами. Другие ученые относят к аналогам те ФЕ, которые идентичны по своей семантике, но различны по образной структуре.

Фразеологические аналоги отличаются от исходной ФЕ по какому-либо показателю, это может быть часть синонимических компонентов, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, иная морфологическая отнесенность, сочетаемость и т.п.

По степени совпадения или различия межъязыковых фразеологических аналогов можно выделить три группы:

**Первая группа** – это частичные аналоги, имеющие некоторое сходство в грамматической структуре и не совпадающие с отдельными компонентами. ФЕ 手が出ない *тэ-га дэнай* – кўли етмайди; 腕を貸す *удэ-о касу* – кўлини чўзмок(ёрдам бермоқ); あごであしろう *аго-дэасирау* – кеккайиб (димоғида) гаплашмоқ; 頭が出来ている *атама-га дэките иру* – калласи жойида, зехнли; 頭が変だ *атама- га хэн да* –томи кетган; 頭が低い *атама-га хикуй* – камтар;

頭にひらめく *атама-ни хирамэку* – бирдан эсга (хаёл) га келмоқ, миясига урмоқ; 目尻を下げる *мэдзири-о сагэру* – кўзини сузиб карамок/хумор кўз билан қарамок.

まいは頭が出来ているから、どの仕事しても、いつもうまく行く  
«Майнинг *ақли жойда*, кайси ишга қўл урса, албатта яхши бўлади»;

川島はなかなか仕事見つけられなくて、手が長いという話あちこちで聞こえていた «Кавасима *қўли эгрилиги* ҳақида гап таркалгани учун, у ҳеч қаерда иш тополмасди».

Как видно из примеров, эти данные ФЕ имеют общую семантику и функционально-стилистическую, а также эмоционально-экспрессивную коннотацию. ФЕ можно отнести к глагольным лишь только по структуре, но компонентный состав может быть различен. Данная группа фразеологических аналогов является самой многочисленной не только в группе аналогов, но и значительно превосходит количество полных и частичных эквивалентов.

**Вторая группа** – это полные аналоги ФЕ, имеющие некоторое сходство в грамматической структуре и несовпадение всех остальных компонентов: 鼻の先であしらう *хана-но саки-дэ асирау* – ижирганиб муомала қилмоқ; 寝耳に水 *нэми-ни мидзу* – томдан тараша тушгандай; 目をかける *мэ-о какэру* – ғамхўрлик қилмоқ; 目がきく *мэ-га кiku* – диди яхши/нарсаларни фарқига бормоқ; 痛い目にあう *итай мэ-ни ау* – қийин ахволга тушиб қолмоқ; 足が出る *аси-га дэру* – пулнинг таги кўриниб қолмоқ; 干上がる *кути-га хиагару* – қўлини бурнига тикиб қолмоқ; 身がすくむ *ми-га сукуму* – ўзини ноқулай сезмоқ; 身も世もない *ми-мо е-мо най* – хаяжондан ўзини билмаслик; けんは思わず鼻の先で、せせら笑いながら…«Кэн ўзини тута олмай, унинг *афтига караб кулди*»; 筋が通っているので、子供の話とはいっても鼻であしらうわけにはいかない «Болаларнинг гапларига *эйтиборсизлик билан қараш*, тўғримики?»; いくら兄弟でもいつでもいい顔ばかりはしてられない «биз ака-ука бўлсак ҳам, хар доим бир биримиз билан қулишиб гаплаша олмаймиз».

Все фразеологизмы относятся к межъязыковым единицам, имеющим общее значение и эмоциональный оттенок. Однако некоторые японские фразеологизмы относятся к группе субстантивных ФЕ, а узбекские ФЕ к глагольным. Полностью расходятся и их компоненты. Таким образом, наблюдаются фразеологические аналоги с разной структурно-

грамматической организацией и разным компонентным составом, но имеющие близкое сходство в семантике.

**Третья группа** – это аналоги, имеющие другую образную основу, иначе говоря, заменяют образ, в данном случае образ в узбекском языке. Фразеологический образ имеет национальное или ареальное своеобразие. Образы могут быть очень близкими и также весьма далекими, но непременно логически тождественными. Компонентный состав ФЕ японского языка может отличаться от ФЕ узбекского языка. Эти различия могут быть связаны с национальной спецификой. Например, в русском языке говорят «*плясать под чью-л. дудку*», в японском языке 先棒をかつぐ *саки бо:* - *окацугу* заменено в русском «*плясать под чью-л. дудку*», в узбекском *бировнинг ногорасига ўйнамоқ*, т.е. слово 先棒 *сакибо:* заменено русским *дудка*, а в узбекском словом *ногора*. Однако тождество совокупного фразеологического значения не утрачивается. Приведем еще несколько примеров: 牛の歩みで進む *уси - но аюми-дэсусуму* – тошбақа юриш; ありのように歩く *ари-но ё:ни аруку* – чумолидек имиллаб юрмоқ; 足が地に着かない *аси-га ти-ни цуканай* – дўпписини осмонга отмоқ; 月とすっぽん *цуки-то суппон* – ер билан осмонча фаркланмоқ; 目が暗いうち *мэ-га курай ути* – хали кўзим очик; 油を売る *абура-о уру* – бекорчихўжа; あずじせんりを走る *адзудзи сэнри-о хасиру* – ёлфоннинг қаноти бор; ほれて通えばせんりも一理 *хорэтэ каёэба сэнри-мо итири* – севишганлар учун чегара йўк; 気を取り直す *ки-о торинаосу* – ўзини кўлга олмоқ; 気が転倒する *ки-га тэнто: суру* – ҳаммаси миямда уйқашиб, аралаш-қуралаш бўлиб кетди.

В этих примерах, несмотря на различную образность, они совершенно одинаковы в семантической и функционально-стилистической коннотации.

Более типичным являются такие ФЕ в японском языке, которые не имеют полных аналогов в узбекском языке, так как они построены на других образах или обобщают разные реалии. Например, たなごころを返すよう・たながころを返すがごとく *танагакоро-о каэсуёни=танагакоро-о каэсу-га готоку* – оғзининг ели билан битирмоқ = хамирдан қил суғургандек; かけつに入る *какэцу-ни хаиру* – арининг (илоннинг) уясига чўп сукмоқ бошини сиртмоққа тикмоқ; 気を落ちつける *ки-о отицукэру* – кўнглини тинчлантирмоқ; 気を取り直す *ки-о торинаосу* – ўзини кўлга олмоқ; 骨を惜しむ *хонэ-о осиму* – қўл учида ишламоқ.

伝言を伝えると、安定、皆は目を白黒させた *дэнгон-о цутаэруто, антэй мина-вамэ-о сирокурোসасэта* – «менинг хабаримдан кейин ҳамманинг

огзи очилиб қолди»; 初めてのの大舞台であがってしまい、足が地に着かない хадзимэтэ-но дайбутай-дэ агаттэ симаттэ, аси-га ти-ни цуканай – «катта сахнага чикқанимда ўзимни осмонда сезардим».

В целом ФЕ аналоги второй и третьей группы могут совпадать или же иметь близкое сходство в семантике, совпадать субъективно-оценочно-эмотивной коннотацией (влияние, с одной стороны, одинаковой оценочной коннотации, с другой – разного компонентного состава), характеризоваться или полным сходством различаться в грамматической структуре.

Делая вывод из вышесказанного, можно составить следующую таблицу:

	1 группа	2 группа	3 группа
1. Семантика	○	○	□
2. Функционально-стилистическая коннотация	○	○	○
3. Оценочно-эмотивная коннотация	○	○	○
Компонентный состав	△	△	△
Грамматическая структура	□	△	△
Образность	□	□	△

где: □ – знак изменения, ○ – полное совпадение, △ – знак несовпадения.

Таким образом, семантика, выражаемая ФЕ этих трех групп, имеет разное языковое содержание в японском и узбекском языках. Этому во многом способствует своеобразие внутреннего формообразования. Каждый язык использует свою образную систему для обозначения явлений действительности.

## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Азимова М.Н. Сопоставительно-типологический анализ фразеологической системы таджикского и английского языков. Автореф, дис. канд. филол. наук. – Душанбе, 2006. – 23 с.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц семантически ориентированных на человека в русском и английском языках. – Казань, 1989. – 46 с.
3. Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков). Автореф, дис. канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 27 с.
4. Рецкер Я.И. Язык и перевод. – Т., 1969. – 28с.
5. Пыриков Е.Г. Лексика и терминология современного японского языка в сопоставительном освещении. – М., 1999. – 125 с.
6. Салямов Г.Г. Язык и перевод. – Т., 1960. – 28с.